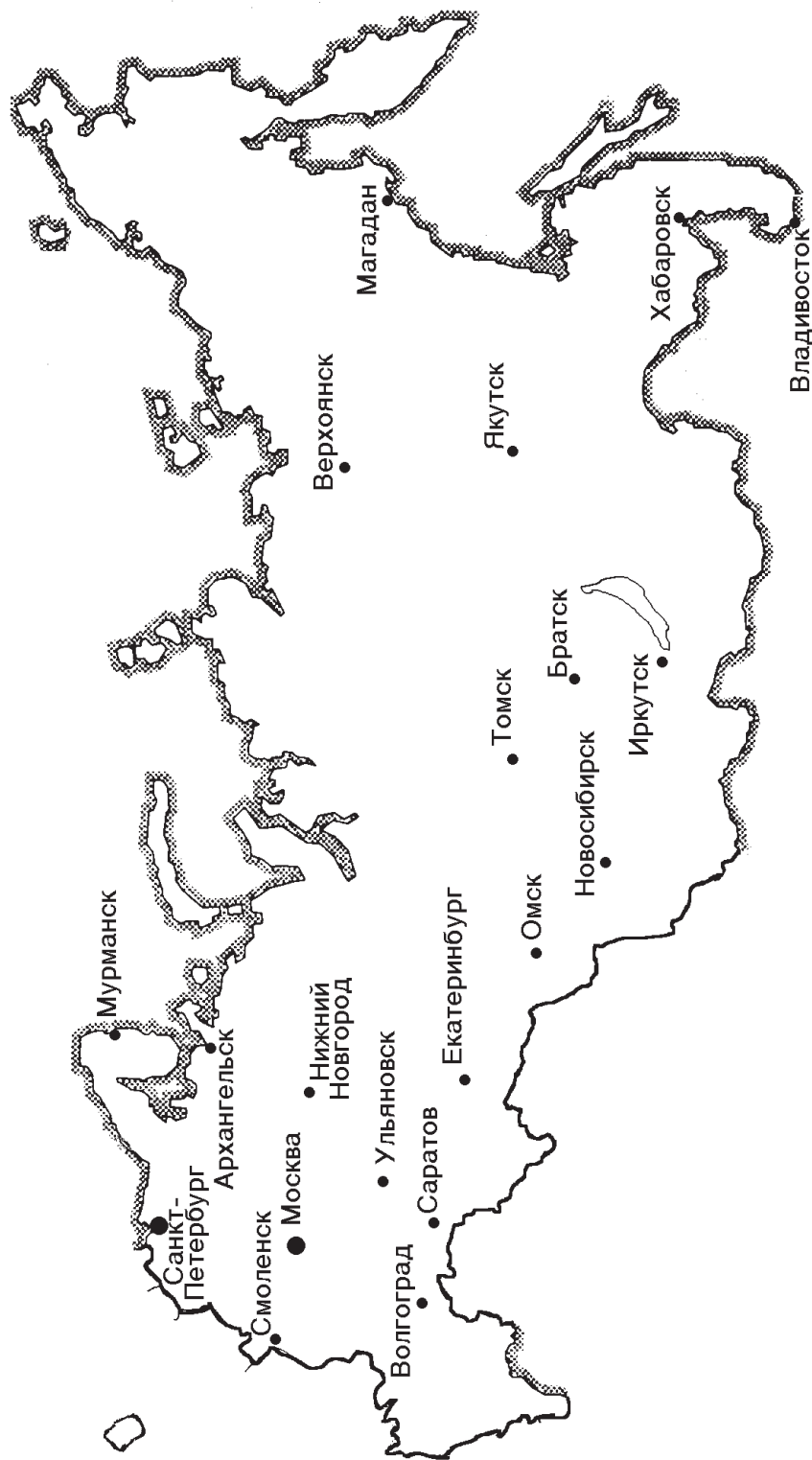


RUSLAN RYSKA 1

Tredje upplagan

КАРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
KARTA ÖVER RYSKA FEDERATIONEN



Масштаб:
0 1000км.

RUSLAN RYSKA 1

Tredje upplagan

A1

Kommunikativ kurs i ryska av John Langran och Natalja Vesjnjeva
Tredje omarbetade upplagan

Översättning och anpassning av Ulla Frid, Linnéa Markgren och Mats
Nyström



Ruslan Limited
www.ruslan.co.uk

© Kopieringsförbud

Detta verk är skyddat av upphovsrättslagen. Ingen del av denna bok får kopieras utan skriftligt tillstånd från Ruslan Limited. Den som bryter mot lagen om upphovsrätt kan åtalas av allmän åklagare och dömas till böter eller fängelse i upp till två år samt bli skyldig att erlägga ersättning till upphovsman / rättsinnehavare.

Ruslan Ryska 1 Textbok
Tredje omarbetade upplagan
© Ruslan Limited 2005, 2007, 2013

ISBN 9781899785872 Ruslan Ryska 1 Textbok. Tredje upplagan utan ljud-cd
ISBN 9781899785889 Ruslan Ryska 1 Textbok. Tredje upplagan med ljud-cd
ISBN 9781899785377 Ruslan Ryska 1 cd-rom
ISBN 9781899785896 Ruslan Ryska 1 Övningsbok

Ruslan 2 och 3 utgör fortsättning på kursen.

Ruslan Limited - www.ruslan.co.uk

INTRODUKTION

Många förväntar sig att ryska ska vara ett svårt språk att lära sig, och till viss del är detta sant. Om du har svenska som modersmål kommer du att finna färre ord som liknar svenska och fler nya grammatiska koncept i ryska än i de flesta andra europeiska språk. Men den extra ansträngningen är värd det, eftersom det ryska språket öppnar dörren till ett viktigt och fascinerande land med en fantastisk kultur. Det ryska språket kan även visa vägen till andra slaviska språk.

Ruslan Ryska 1 har skrivits av lärare med stor erfarenhet av ryskundervisning för vuxna, barn och ungdomar. Metoden maximerar det roliga med att lära sig ett språk samtidigt som den ger en gedigen grammatisk och strukturell introduktion i ett praktiskt och kommunikationsbetonat sammanhang.

Kursen kan användas i lärarledd gruppundervisning och innehåller ett stort antal gruppaktiviteter och språklekar. Den kan också användas av dem som vill lära sig på egen hand, särskilt när den används tillsammans med **Ruslan Ryska 1 Övningsbok**.

Ruslan Ryska 1 har regelbundet uppdaterats och förbättrats sedan den först publicerades i Storbritannien 1995. Sedan dess har kursen publicerats i Nederländerna, Italien, USA och Kina. **Ruslan Limited** har också publicerat franska, tyska och svenska versioner. Den här tredje upplagan innehåller ytterligare lästexter, sånger, dikter och översättningsövningar.

Ruslan Ryska 1 motsvarar helt kraven för Europarådets nivå A1 för språkinlärning.



John Langran studerade ryska vid Sussex Universitet och undervisade länge i Birmingham, där han också var föreståndare för Brasshouse Centre, Birminghams språkcenter för vuxna. Han har skrivit BBCs ryska frasbok (1995) och arbetade senare på flera universitet och högskolor i europeiska Ryssland och i Sibirien.



Natalja Vesjnjeva föddes och växte upp i Moskva. Hon tog examen vid Moskvas pedagogiska institut och har undervisat i ryska vid flera olika skolor och centra för vuxenundervisning i Storbritannien.

Författarens tack

Tack till Natela Atkins, Olga Bean, Vassily Bessonoff, Katie Costello, David Harmer, Stef de Groot, Jelena Keys, Sergej Kozlov, Emma Lamm, Jonathan Madden, Tanja Nousinova och Wikipedia, och till alla andra personer som har bidragit till denna kurs på olika sätt.

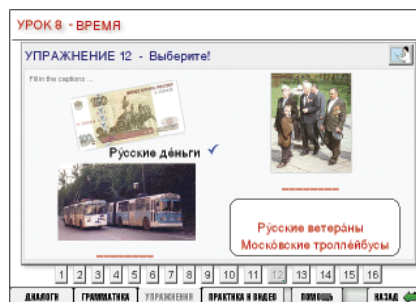
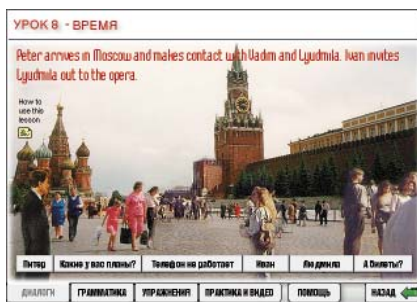
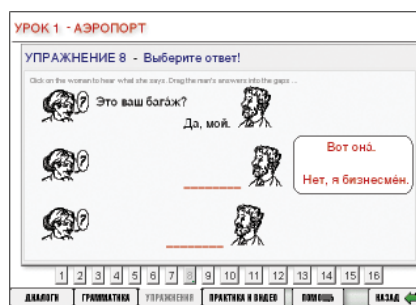
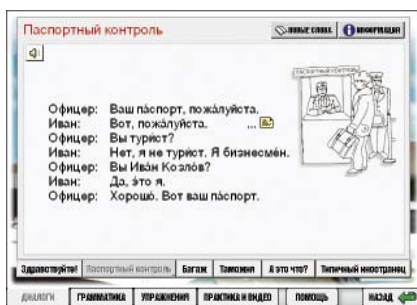
Teckningar av Piers Sanford och Anna Lauchlan. Handstilsexempel av Jelena Jefremova.

Tack till Rossica-körens medlemmar som spelade in huvuddelen av dialogerna och till Sergej Kozlov, Mikhail Kukushkin och Alexandra Menshikova för ytterligare inspelningar. Tack till Nadezjda Bragina, Valery Poljakov och L.M. O'Toole för deras sånger och till Brian Savin för ljudproduktionen av dialogerna.

Ett speciellt tack till Ulla Frid, Linnéa Markgren och Mats Nyström för deras översättningsarbete.

John Langran, juli 2013

Screenshots från Ruslan Ryska 1 CD- rom



Ruslans CD-roms är fullt kompatibla med Windows 98, XP, 2000 etc. De fungerar också med Windows 32-bit Vista, även om en del tynsnitt ibland måste installeras manuellt. Användare av Windows 64-bit: se www.ruslan.co.uk/troubleshooting.htm.

För att se hur allt fungerar kan du ladda ner materialet till den första lektionen gratis från www.ruslan.co.uk/demos.htm.

Ruslan Ryska 1 motsvarar kraven för Europarådets nivå A1 för språkinläring.

Introduktionen till det ryska alfabetet ger en förklaring till varje bokstav och visar hur bokstäverna ska uttalas med hjälp av internationella ord som är lätta att känna igen.

De tio lektionerna innehåller:

- Innehållsförteckning där du kan kolla dina framsteg
- Serier som hjälper lärarna att introducera nya ord och tala om ämnet
- Dialoger för att introducera nya ord och nya meningsstrukturer när vi följer Ivan, Vadim, Ljudmila och deras vänner
- En ordlista med nya ord i den ordning de förekommer i texten
- Bakgrundsinformation på svenska och tydliga grammatikförklaringar
- Läs- och skrivövningar
- Hörövningar med tillhörande text längst bak i boken
- Talövningar med rollspelssituationer, förslag till parövningar och språklekar.
- Lästexter om Igors resa runt i Ryssland
- Översättningsövningar
- Några sånger och dikter för elever.

I slutet av boken finns **facit till övningarna, grammatiköversikt, vägledning i uttal och interpunktion, rysk-svensk och svensk-rysk ordlista.**

Lärarhandledning och prov finns på www.ruslan.co.uk/teachers.htm.

Support för elever och facit till övningarna finns på www.ruslan.co.uk/ruslan1.htm

Ruslan Ryska 1 ljud-CD innehåller inspelningar av introduktionen till alfabetet, alla dialoger och hörövningar, texter, sånger och dikter.

Ruslan Ryska 1 Övningsbok. 203 övningar för att understödja Ruslan Ryska 1. Dessa kan användas för individuella studier eller i lärarledd grupp. Lärare kan vilja använda övningarna muntligen i klassen eller för test / läxor.

Ruslan Ryska 1 CD-Rom. En fullständig multimediasversion av Ruslan Ryska 1. 285 interaktiva övningar med ljud och feedback, inklusive videoövningar. Windows XP etc.

Ruslan Ryska 1 Tecknade filmer

Dialoger, passager från texter, sånger och dikter från Ruslan Ryska 1 som tecknade filmer. Se www.ruslan.co.uk/ruslancartoons.htm.

INNEHÅLL**СОДЕРЖАНИЕ**

Kyrillos och Methodios	11
Uttal och betoning	11
Det ryska alfabetet	12
Rysk handstil	14
Lektion 1 - АЭРОПОРТ - Flygplatsen	16
Det finns inga artiklar i ryska	
Enkla meningar - verbet "att vara" finns ej i presens	
Hur du ställer en fråga genom intonation	
Maskulina och feminina substantiv	
De possessiva pronomina мой / моя - "min" och ваш / ваша - "er"	
Pronomina он - "han" och она - "hon"	
Information: Moskva	
Text: Igor på Pulkovo flygplats	
Sång: «До свидания!»	
Lektion 2 - УЛИЦА - Gatan	30
я знаю och вы знаете - "jag vet" och "ni vet"	
в och на i betydelsen "till" en plats	
Imperativ: Скажите! - Идите! - Извините! - Читайте!	
Neutrala substantiv och pronomenet оно	
Ordet есть i betydelsen "det finns"	
Siffrorna 0-10	
Information: Arbat, Bulat Okudzjava	
Text: Igor i Saint Petersburg	
Fotogalleri: Moskva och S:t Petersburg	
Lektion 3 - СЕМЬЯ - Familjen	44
Maskulina och feminina substantiv i genitiv singular	
Stavningsregler för bokstäverna ы och и	
Pronomina я och вы i genitiv (меня, вас)	
Prepositionerna из, от, до, для och у med genitiv	
Genitiv vid нет	
Genitiv singular vid siffrorna 2, 3 och 4	
можно och нельзя - "möjligt" och "inte möjligt"	
Information: Ryska namn	
Text: Антон и Вера	
Lektion 4 - ГДЕ ВЫ БЫЛИ? - Var har ni varit?	56
Användningen av ты	
Årets månader	
Lokativ efter в och на i betydelsen "i" eller "på" en plats	
Identifiering av infinitiv	
Introduktion till preteritum	
Den fullständiga böjningen i presens av verbet знать - "att veta"	
Siffrorna 10-100	
Information: Helgdagar i Ryssland	
Text: У Антона и Веры	
Sång: «Из аэропорта как поедem ... ?»	


<p>Lektion 5 - ГОСТИНИЦА - Hotellet Användningen av с i betydelsen "från" Adjektiv i kortform: открыт och закрыт - "öppen" och "stängd" Böjning i presens av verbet говорить - "att tala" Verbaspekter у меня och у вас i meningen "jag har" och "ni har" Veckans dagar Information: GUM, Kreml, hotell Text: Игорь в Новосибирске. Гостиница «Новосибирск»</p>	<p>70</p>
<p>Lektion 6 - РЕСТОРАН - Restaurangen Fler verb: хотеть, идти Imperativ: дайте, принесите Mera om neutrala substantiv Ackusativ i singular Adjektiv i nominativ singular какой - "vilken", "hurdan" Information: Det ryska köket. "Ruslan och Ljudmila" av A.S. Pusjkin Text: Игорь и Нелли в ресторане</p>	<p>82</p>
<p>Lektion 7 - О СЕБЕ - Om dig själv Prepositionen о i betydelsen "om" som följs av lokativ Maskulina och feminina substantiv som slutar med mjukt tecken Neutrala substantiv som slutar med -мя Это интересно! - "Det är intressant!" Siffror över 100 Information: Floden Volga Text: Жизнь Нелли Sång: «Люблю я борщ»</p>	<p>94</p>
<p>Lektion 8 - ВРЕМЯ - Tiden Tiden i hela timmar Substantiv och adjektiv i nominativ plural Adjektivets kortform i plural. Det korta adjektivet нужен - "nödvändig" Genitiv plural av maskulina substantiv Det oregelbundna verbet мочь - "att kunna" Information: Hur man telefonerar i Ryssland Text: У Игоря нет денег</p>	<p>107</p>
<p>Lektion 9 - ТЕАТР - Teatern Reflexiva verb i presens Substantiv i dativ singular Användningen av любить - "att älska" och нравиться - "att behaga" Verbet играть med в följt av ackusativ - "att spela" om sporter Användningen av раз - "en gång" Information: Operan "Snöflickan" Text: В театре Sång: «Концерт»</p>	<p>120</p>

Lesson 10 - ДОМ - The house	132
Substantiv i instrumentalis singular	
Stavningsregel som påverkar bokstaven o	
Genitiv plural av feminina substantiv	
Genitiv plural av maskulina och feminina substantiv som slutar på -ь	
Genitiv plural av maskulina substantiv som slutar på -ж, -ч, -ш eller -щ	
Verbet играть med на följt av lokativ - "att spela" om instrument	
Verbet спать - "att sova"	
Böjning av personliga pronomen	
Спасибо за ... - "Tack för" följt av ackusativ	
Information: Boende i Ryssland	
Text: На даче	

Sång: «Степь да степь кругом»	146
--------------------------------------	------------

Texter till avlyssningsövningarna	147
Grammatiköversikt	150
Ryskt uttal	154
Rysk interpunktion	155
Svensk-rysk ordlista	156
Rysk-svensk ordlista	166
Ruslans kursmaterial	176

Tecknade filmer	www.ruslan.co.uk/ruslancartoons.htm
Facit till övningarna	www.ruslan.co.uk/ruslan1.htm
Internethjälp för elever	www.ruslan.co.uk/ruslan1.htm
Internethjälp för lärare	www.ruslan.co.uk/teachers.htm

Dialoger markerade ⁷ finns inspelade på ljud-cd:n. Siffran anger ljudspår på cd:n.

För ljudspår som är markerade ^{www} besök www.ruslan.co.uk/ruslan1.htm.

Förkortningar

nom.	nominativ	m.	maskulinum
ack.	ackusativ	f.	femininum
gen.	genitiv	n.	neutrum
dat.	dativ	pl.	plural
instr.	instrumentalis	sing.	singular
lok.	lokativ	adj.	adjektiv
imp.	imperfektiv	и т.д.	etc.
perf.	perfektiv		

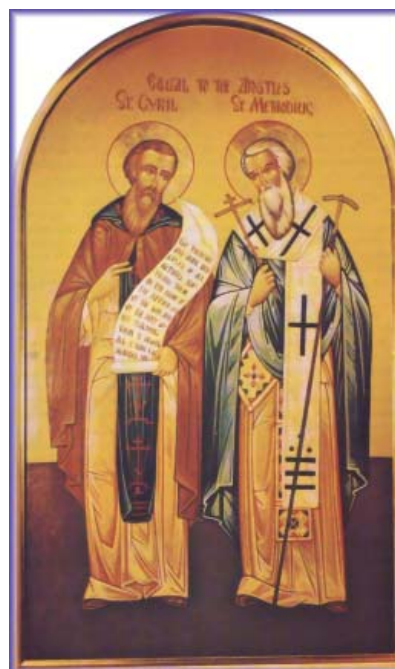
ИНФОРМАЦИЯ

INFORMATION

Kyryllos och Methodios

I Ryssland använder man det kyrilliska alfabetet. Det har fått sitt namn efter Kyryllos och Methodios, två grekiska heliga män som numera är helgonförklarade. På 800-talet skapade Kyryllos och Methodios ett ursprungligt alfabet, det glagolitiska alfabetet, som en del i sitt arbete att kristna de slaviska stammarna. Det kyrilliska alfabetet utvecklades sedan, under inflytande av grekiskan och hebreiskan.

På Peter den stores tid gjordes ändringar i det kyrilliska alfabetet och på 1920-talet infördes ytterligare några små förändringar av Lenin. Alfabetet var obligatoriskt i alla Sovjetrepubliker under Sovietunionen. Idag används det i Ryssland och, med några mindre skillnader, i Ukraina, Vitryssland, Bulgarien och Serbien.



Kyryllos och Methodios

UTTAL OCH BETONING

Man behöver inte ha ett perfekt uttal för att klara sig i Ryssland. Det märks i vilket fall som helst att du är utlänning och folk kommer att anstränga sig för att förstå dig. Men om du vill nå längre än till basnivån kommer det att vara värt mödan att ägna tid åt att försöka att utveckla ett mera exakt uttal.

Ryskt uttal beror mycket på betoningen. Denna markeras i läroböcker med akut accent. Ryssarna själva sätter inte ut några accenter, utan detta är endast en hjälp för dem som lär sig ryska.

Betoningen i ryska är inte regelbunden. Man måste lära sig den för varje ord. I ord med mer än en stavelse finns det en betonad vokal som uttalas starkare än de andra. Till exempel är i ordet **хорошо** - "bra" - det sista **о**-et betonat och har sitt fulla ljudvärde, medan de andra **о**-na är obetonade och därför reducerade i ljudvärde. De låter mer som korta **а**.

När man väl känner till betoningen kan man få fram uttalet av ett ryskt ord genom stavningen. Det finns väldigt få undantag från de grundläggande uttalsreglerna. För att få rätt uttal skall du arbeta med inspelningarna och repetera orden och fraserna så ofta du kan.

DET RYSKA ALFABETET

Det ryska alfabetet består av 33 bokstäver: 21 konsonanter, 10 vokaler och 2 fonetiska symboler.



Sex bokstäver är lika på ryska och på svenska:

а е м т о к

Exempel i ord:

а́том тэ́ма ма́ма коме́та кака́о такт

Sex bokstäver är "falska vänner". De låter annorlunda än man förväntar sig:

в н р с у х

торт кáсса анана́с хор со́ус самова́р

Alla andra bokstäver är oupptäckt land:



б г д ё ж з и й л п
ф ц ч ш щ ы э ю я

бана́н	марга́рин	ви́за	ра́дио	репорта́ж
журнали́ст	зе́бра	кино́	май	салáт
суп	телефо́н	це́мент	чемпио́н	шокола́д
борщ	Крым	эффе́кт	юри́ст	а́рмия

De båda fonetiska symbolerna (mjukt tecken ь och hårt tecken ъ) har inget eget ljudvärde. Det mjuka tecknet ь gör att den föregående konsonanten blir mjukare. Det hårda tecknet ъ skapar en buffert mellan en hård konsonant och en mjuk vokal:

карто́фель о́бъект

	Vin	?
	Bensin	
	Choklad	
	Röda torget	

Bokstav Uttal

А а	a
Б б	b
В в	v
Г г	g
Д д	d
Е е	betonat: som "je" obetonat: som "ji"
Ё ё	jå (alltid betonat)
Ж ж	"zj" som i engelskans "pleasure"
З з	"z" som i engelskans "zip"
И и	i
Й й	j
К к	k
Л л	l
М м	m
Н н	n
О о	betonat: som "å" obetonat: som "a" i "matt"
П п	p
Р р	tungspets-"r"
С с	s
Т т	t
У у	"o" som i "bo"
Ф ф	f

Bokstav Uttal

Х х	"ch", som i tyskans "ach"
Ц ц	"ts" som i "tsar"
Ч ч	"tj" som i engelskans "child"
Ш ш	"sj"-ljud
Щ щ	långt "sjtj"-ljud
Ъ ъ	"hårt tecken" uttalas inte, kan bara stå före mjuk vokal
Ы ы	bakre i-ljud, mellan svenskans "i" och "o"
Ь ь	"mjukt tecken" uttalas inte, mjukar bara upp föregående konsonant
Э э	ä
Ю ю	jo
Я я	ja

**OBS! Lyssna på cd:n för att
höra det exakta ryska uttalet.**

För mer om uttal, se s. 154.

RYSK HANDSTIL

Bokstav	Exempel	Handstil	Översättning
Ⓜ ₄ А а	áтом	<i>А а атом</i>	atom
Б б	бага́ж	<i>Б б багаж</i>	bagage
В в	вино́	<i>В в вино</i>	vin
Г г	грамм	<i>Г г грамм</i>	gram
Д д	до́ктор	<i>Д д доктор</i>	doktor (titel)
Е е	эвро	<i>Е е евро</i>	euro
Ё ё	ёлка	<i>Ё ё ёлка</i>	julgran
Ж ж	журна́л	<i>Ж ж журнал</i>	tidskrift
З з	зоопáрк	<i>З з зоопарк</i>	zoo
И и	иде́я	<i>И и идея</i>	idé
Й й	йо́гурт	<i>Й й йогурт</i>	yoghurt
К к	кри́зис	<i>К к кризис</i>	kris
Л л	ла́мпа	<i>Л л лампа</i>	lampa
М м	меню́	<i>М м меню</i>	meny
Н н	ноль	<i>Н н ноль</i>	noll
О о	о́пера	<i>О о опера</i>	opera
П п	пробле́ма	<i>П п проблема</i>	problem
Р р	рубль	<i>Р р рубль</i>	rubel
С с	спорт	<i>С с спорт</i>	sport

Т т	таксі	Т т такси	taxi
У у	у́лица	У у улица	street
Ф ф	футбо́л	Ф ф футбол	football
Х х	хокке́й	Х х хоккей	ishockey
Ц ц	ца́рь	Ц ц царь	tsar
Ч ч	ча́й	Ч ч чай	te
Ш ш	шокола́д	Ш ш шоколад	choklad
Щ щ	щи́	Щ щ щи	kålsoppa
Ъ ъ	объе́кт	ъ объект	objekt
Ы ы	му́зыка	ы музыка	musik
Ь ь	контро́ль	ь контроль	kontroll
Э э	экспе́рт	Э э эксперт	expert
Ю ю	ю́мор	Ю ю юмор	humor
Я я	я́блоко	Я я яблоко	äpple

Bokstaven ы och tecknen ь och ъ används inte i början av ord.
Bokstaven й används bara med en vokal.

Betoningsaccenter och de två prickarna över bokstaven "ë" används inte i vanliga ryska texter.

Det finns två sätt att skriva bokstaven "т" - т/Т .

För att öva bokstäverna
mera använd "Ruslan
Ryska 1 Övningsbok".

Vissa bokstäver som är "långa" i svenskan,
t. ex. "k" och "l" är "korta" i ryskan: к , л .

När du skriver bokstäverna л , м , я glöm inte "kroken" i början av bokstaven, som tydligt separerar bokstaven från föregående bokstav.

Vissa bokstäver kan se annorlunda ut som liten och stor bokstav.

I dialogerna möts Ivan och Ljudmila på planet. De anländer sedan till Sjeremetjevflygplatsen i Moskva. Igor är på Pulkovoflygplatsen i S:t Petersburg.

Du kommer att lära dig

- några ord som har anknytning till resande och flygplatser
- några grundläggande frågor och svar
- att ryssarna har samma ord för obestämd och bestämd form av substantivet
- att verbformen "är" används inte i presens
- att intonationen stiger när du ställer en fråga utan frågeord
- de personliga pronomina
 - я** - jag
 - вы** - ni
 - он** - han
 - она́** - hon
- de possessiva pronomina
 - мой / моя́** - min
 - ваш / ваша́** - er

I stycket finns bakgrundsinformation om Moskva, Rysslands huvudstad och en sång «До свидания!».

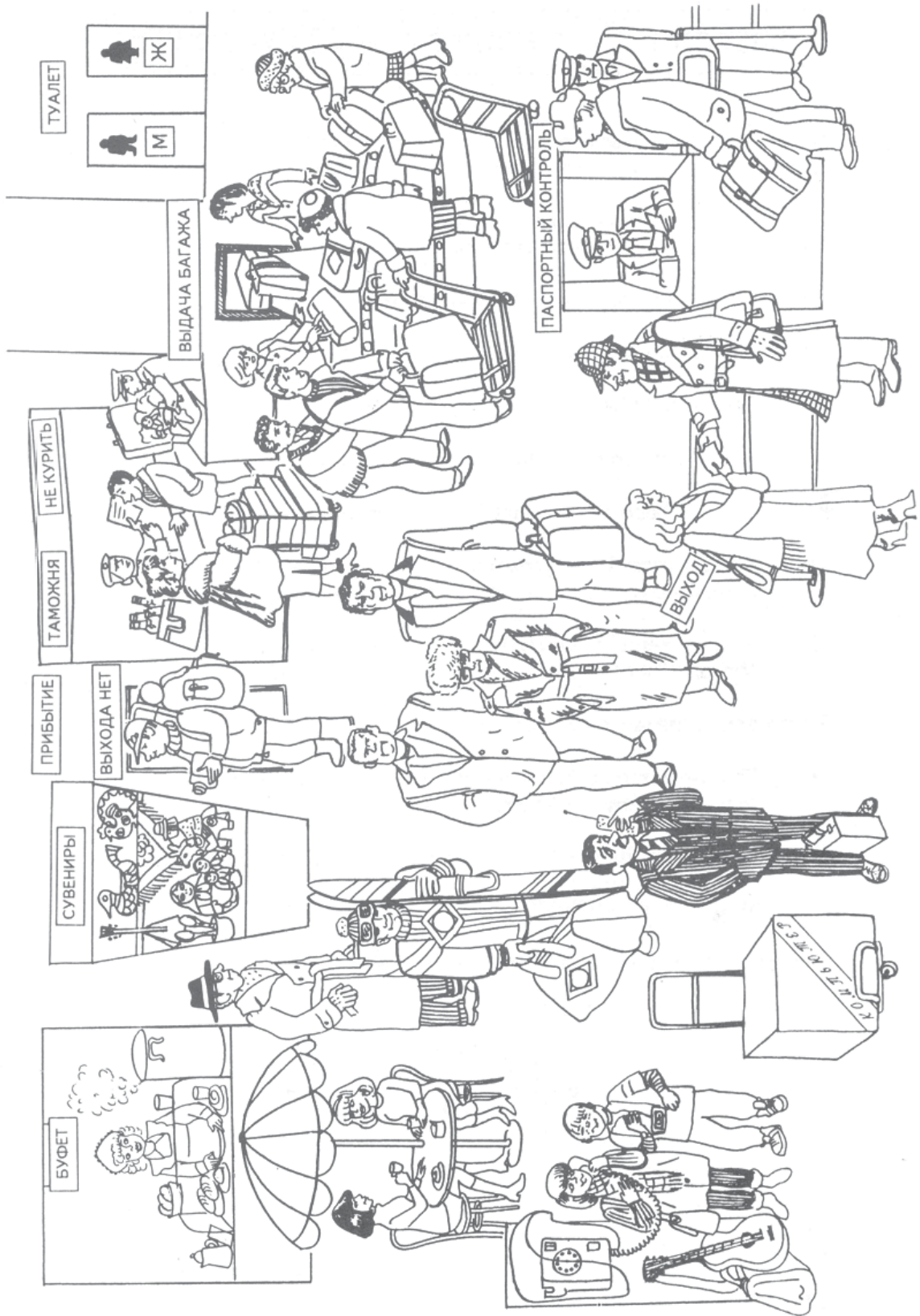
I slutet av lektionen kommer du att kunna läsa några grundläggande meddelanden på en rysk flygplats och att kunna tyda flera platsers namn.

Dialoger, passager från texter, sånger och dikter från Ruslan Ryska 1 finns som tecknade filmer på www.ruslan.co.uk/ruslancartoons.htm.

Ruslan Ryska 1 Övningsbok innehåller 19 extra övningar till den här lektionen.



Är det här den snabba eller långsamma bussen till flygplatsen?



- 6 **Ljudmila och Ivan i flygplanet**
 Людмила: Здравствуйте!
 Иван: Здравствуйте!
 Людмила: Это Москва?
 Иван: Да, Москва!
 Людмила: Извините, вы турист?
 Иван: Нет, я бизнесмен, а вы?
 Людмила: Я туристка...и... журналистка.



Ruslan 1 tecknade filmer.
 Se www.ruslan.co.uk/ruslancartoons.htm

- 7 **Passkontroll**
 Офицер: Ваш паспорт, пожалуйста.
 Иван: Вот, пожалуйста.
 Офицер: Вы турист?
 Иван: Нет, я не турист. Я бизнесмен.
 Офицер: Вы Иван Козлов?
 Иван: Да, это я.
 Офицер: Хорошó. Вот ваш паспорт.



- 8 **Är det er resväska?**
 Иван: Это ваш чемодан?
 Людмила: Да, мой.
 Иван: А где мой?
 Людмила: Вы Козлов?
 Иван: Да, я Козлов.
 Людмила: Это ваш чемодан?
 Иван: Да, мой, спасибо.
 Людмила: А сумка ваша?
 Иван: Да, спасибо.



- 9 **Tull**
 Тамóженник: Ваш билет.
 Иван: Билет? Где он...? А, вот он. Пожалуйста.
 Тамóженник: Где ваш паспорт?
 Иван: Где мой паспорт? Вот он.
 Тамóженник: А декларация?
 Иван: Вот она. Пожалуйста.
 Тамóженник: Хорошó. Вы турист?
 Иван: Нет, я не турист. Я бизнесмен.
 Тамóженник: Где ваш багаж?
 Иван: Вот мой багаж. Чемодан и сумка.
 Тамóженник: А это что?
 Иван: Это аспирин.
 Тамóженник: А это?
 Иван: Это сувенир.
 Тамóженник: Хорошó, вот ваш паспорт и ваш билет.



Типичный иностранец

Женщина: Извините, это ваша сумка?
 Иностранец: Да, спасибо, это моя сумка. А скажите, пожалуйста, это Шереметьево?
 Женщина: Да, это Шереметьево.
 Иностранец: Это Шереметьево-1 или Шереметьево-2?
 Женщина: Нет-нет! Это Шереметьево-D.



Здравствуйте!	God dag!	типичный	typisk
это	detta	иностранец	utlänning
Москва	Moskva	женщина	kvinna
да	ja	ваша	er (f.)
Извините!	Ursäkta (mig)!	сумка	väska
вы	ni / du	Скажите!	Säg mig!
турист	turist / manlig turist	Скажите, пожалуйста ...	Var snäll och säg mig ...
нет	nej	Шереметьево	Sjeremetjevo (flygplats)
я	jag	или	eller
бизнесмен	affärsman	один	ett
а	och / men	два	två
туристка	kvinnlig turist	Нет-нет!	Nej! (mycket bestämt)
и	och		
журналистка	kvinnlig journalist		
офицер	officeren		
ваш	er (m.)		
паспорт	pass		
пожалуйста	varsågod / var snäll och ...		
не	inte		
хорошо	bra		
вот	här är, där är		
чемодан	resväska		
мой	min (m.)		
где?	var?		
спасибо	tack		
таможенник	tulltjänstemannen		
билет	biljett		
он	han		
декларация	tulldeklaration		
она	hon		
багаж	bagage		
что	vad		
аспирин	aspirin		
сувенир	souvenir		

декларация

Om man reser till Ryssland och har med sig mer än \$3000 i utländsk valuta (2012) måste man fylla i en tulldeklaration och gå igenom den röda tullkorridoren.

Шереметьево

De nya terminalerna på Sheremetyevo flygplats använder latinska bokstäver i sina namn:

Терминал А, Терминал В, Терминал С, etc.

www

Москва́

Moskva, huvudstad i Ryska federationen, ligger i den europeiska delen av Ryssland vid Moskvafloden. Den har en befolkning på ungefär 11.5 miljoner (2010). Moskva har tre flygplatser, ett stort antal järnvägsstationer och ett berömt tunnelbanesystem. Stadsgränsen utgörs vanligtvis av Moskva-Ringleden, fastän nya områden har byggts utanför denna.

Moskva nämndes först i krönikor daterade till 1147. Under 1200- och 1300-talen var den hemvist för ryska furstar och på 1400-talet blev den huvudstad i den ryska staten. År 1712 flyttade huvudstadsfunktionen till S:t Petersburg och blev kvar där till 1918. Moskva har dock alltid betraktats som en andra huvudstad. Moskva ockuperades av Napoleon år 1812 och mycket förstördes. Under de två världskrigen på 1900-talet blev staden aldrig ockuperad.

Dagens Moskva är ett industriellt och politiskt centrum och tillsammans med S:t Petersburg även ett ledande kulturellt centrum.



Moskva: Röda torget med varuhuset GUM och Vasilijkatedralen

ГРАММАТИКА**я och вы**

я - jag

вы - ni

“вы” används mycket oftare på ryska än “ni” används på svenska.

Bestämd och obestämd artikel

Det finns inga bestämda eller obestämda artiklar i ryskan. Man måste förstå av sammanhanget vad som avses.

пáспорт kan betyda “passet” eller “ett pass”.

вiза kan betyda “visumet” eller “ett visum”.

Verbformen “är”

Verbformen “är” används inte i presens.

Это аэропóрт. Detta är flygplatsen.

Я бизнeсмéн. Jag är affärsman.

Это мой багáж. Detta är mitt bagage.

Frågeintonation

I en fråga utan frågeord - tex "Vad?" eller "Vem?" - används stigton på den betonade stavelsen i det ord som man frågar om. Ordföljden ändras inte.

Konstaterande: Это Москв́а. - Detta är Moskva. (röst går ner)

Fråga: Это Москв́а? - Är detta Moskva? (röst går upp)

Substantivens genus

Ryska substantiv är antingen maskulinum, femininum eller neutrum. Du har bara stött på de två första hittills. Vanligtvis kan man avgöra genus genom den sista bokstaven i ordet.

De flesta maskulina substantiv slutar på konsonant eller -й

пáспорт / багáж / турíст / трамвáй

De flesta feminina substantiv slutar på -а, -я eller -ия

вíза / Тáня (flicknamnet) / декларáция

Längre fram i boken kommer du att lära dig substantiv med andra ändelser. Substantiv som slutar på -о eller -е är nästan alltid neutrala. Substantiv som slutar på -мя är alltid neutrala. Substantiv som slutar på mjukt tecken -ь kan vara maskulina eller feminina.

Possessiva pronomen

De possessiva pronomina мой / мо́я - "min" och ваш / ва́ша - "er" överensstämmer med det substantiv som de syftar på. Här är de antingen maskulina eller feminina. De feminina överensstämmer vanligen med -а eller -я i slutet av substantivet.

Maskulina

мой пáспорт

мой багáж

ваш чемодáн

Feminina

мо́я вíза

мо́я сýмка

ва́ша декларáция

он och **о́на** betyder "han" eller "hon" för människor men även "den", "det" när det syftar på föremål.

он används för att syfta på ett maskulint substantiv:

Где ваш пáспорт? - Вот он!

о́на används för att syfta på ett feminint substantiv:

Где ва́ша декларáция? - Вот о́на, пожа́луйста!

Здрáвствуйте! - God dag! / Hej!

För att öva ordet, dela upp det i stavelser:

Здрá(в) / ствуй / те!

Den första **в** uttalas inte.

Med vänner används också Привéт, som är mindre formellt.

Здрáвствуйте och Привéт används en gång om dagen när ni först träffas.

1. Finn det rätta ordet!

- | | | |
|----|---------------------------|------------|
| а. | Где _____ журнал? | ваш / ваша |
| б. | Это _____ віза. | мой / моя |
| в. | Вот _____ билет. | ваш / ваша |
| г. | Где багаж? Вот _____. | он / она |
| д. | Где моя сумка? Вот _____. | он / она |
| е. | Где Людмила? Вот _____. | он / она |
| ж. | Где Борис? Вот _____. | он / она |

2. Välj svaret!

- а. Это ваш багаж?
б. Где ваша віза?
в. Вы турист?
г. Вот ваш журнал.
д. Это Лондон?
е. Спасибо.
ж. Где ваш багаж?
з. Это наркотик?

Вот он.
Да, мой.
Нет, это аспирин.
Пожалуйста.
Вот она.
Нет, я бизнесмен.
Спасибо
Нет, это Москва.

3. Du har förlorat ditt pass. Vad kan du säga?

Это ваш паспорт?
Где мой паспорт?
Вот мой паспорт.
Хорошо.

Någon har hittat det. Vad skulle han / hon säga till dig?

Это мой паспорт.
Где ваш паспорт?
Вот ваш паспорт.
Спасибо.

Som tack säger du:

Хорошо.
Пожалуйста.
Извините.
Спасибо.

Och han / hon kan svara:

Хорошо.
Пожалуйста.
Извините.
Спасибо.

1. På flygplatsen. Läs!

ВЫДАЧА БАГАЖА	ТРАНЗИТ
№ РЕЙСА	КРАСНЫЙ КОРИДОР
НЕ КУРИТЬ	ПАСПОРТНЫЙ КОНТРОЛЬ
РЕГИСТРАЦИЯ	ТУАЛЕТ
СУВЕНИРЫ	ВЫХОД
ПАРФЮМЕРИЯ	ВЫХОДА НЕТ



Flightnummer - Bagageutlämning - Ingen utgång - Parfymeri
 Rökning förbjuden - Souvenirer - Röd fil - Transit - Toalett
 Passkontroll - Incheckning - Utgång

2. Vad frågade tulltjänstemannen om?

билёт	пáспорт	вóдка
икóна	сувенир	наркóтик
вiски	дóллар	журнáл «Экономiст»
декларáция	фóтоаппарáт	газéта «Таймс»

3. Vilka valutor är det?

Дóллар - Фyнт стéрлингов - Рубль - Евро
 Украинская грiвна - Япóнская иéна - Китáйский юáнь
 Индiйская рúпия



4. Vilka är följande bilmärken?

Форд - Ренó - Мерседéс - Лáда - Фиáт - Ягуáр - Москвiч
 БМВ - Вóльво - Ситроéн - Вóлга - Кадиллáк - Тойóта



5. Какóй аэропорт? - Vilken flygplats?

Vilken flygplats / vilka flygplatser skulle du använda för att resa till USA, till Västeuropa, till de baltiska länderna, till Ukraina och till Kina?
 Vilken flygplats skulle du använda för att resa till norra Ryssland, till södra Ryssland, till Sibirien och till den ryska Fjärran Östern?
 (Använd kartan s.2)

**Шеремéтьево-D:**

Берлин, Владивостóк, Екатириnbúрг,
 Иркутск, Лóндон, Милán, Новосибирск,
 Парiж, Хабáровск.

Шеремéтьево-E:

Донéцк, Кiев, Рiга, Тáллин

Шеремéтьево-F:

Пекин, Шанхái

Внóково:

Архáнгельск, Магадán, Мýрманск.

Домодéдово:

Вашингтóн, Волгогрáд, Лóндон,
 Лос-Анджелес, Майáми, Нью-Йóрк,
 Омск, Санкт-Петербúрг, Сарáтов.



Här är en del av passagerarlistan från flygningen Stockholm-Moskva:

- a. Vilka är de tre svenska passagerarna i listan?
- b. Med hjälp av läraren, lägg till ditt eget namn med skrivstil och även namnen på de övriga i gruppen.

1. Андреев Павел Борисович
2. Исакссон Пер
3. Иванов Борис Владимирович
4. Иванова Татьяна Николаевна
5. Козлов Иван Степанович
6. Мальцева Юлия Павловна
7. Минский Вадим Иванович
8. Свенссон Томас
9. Суханов Александр Львович
10. Тихонова Людмила Николаевна
11. Стенберг Анна
12. Щукина Зоя Борисовна
13. Шмикин Михаил Андреевич

СЛУШАЙТЕ!**LYSSNA!****УРОК 1****I tullen. Lyssna!**

- a. Vilka tre saker bad tulltjänstemannen att få se?
 б. Vilket var syftet med Ljudmilas resa till England?
 в. Vilka städer besökte hon?
 г. Har hon några souvenirer?



11

Du kan kontrollera dina svar mot texterna som finns på s. 147

ГОВОРИТЕ!**PRATA!****1. Frågor och svar till teckningen på sidan 17:**

- | | |
|----------------|---------------------|
| – Это турист? | – Да. |
| – Это сувенир? | – Нет, это телефон. |
| – Где чемодан? | – Вот чемодан. |
| – Где паспорт? | – Вот он! |
| – Где сумка? | – Вот она! |
- и т.д.

2. Rollspel (arbeta i par):

Gör ett eget pass. Skriv ditt namn på gyska och din ärende eller yrke: turist (турист), affärsman (бизнесмен) etc.
 Du befinner dig vid passkontrollen.
 En person spelar passkontrollanten, den andre spelar besökaren.

**Passkontrollanten**

Be att få se passet.

Fråga vad besökaren är.

Be att få se visumet.

Lämna tillbaka pass och visum och säg "Tack".

Besökaren

Visa ditt pass.

Berätta vad du är.

Visa ditt visum.

Svara.

Byt roller och börja om på nytt.

www 3. **Kommunikationsövning**

Detta är för en grupp som har sin första rysklektion.

Välj ditt yrke från följande:

журналист journalist

музыкánt musiker

инженёр ingenjör

Gå runt i lokalen, prata endast ryska och försök att hitta de personer som har samma yrke som du med hjälp av orden du just har lärt dig:

- Извините, пожалуйста, вы музыкánt?
- Да, я музыкánt.
- И я музыкánt.
- Хорошó!

- Извините, вы музыкánt?
- Нет, я журналист.

Använd endast den maskulina formen. Det skulle vara väldigt ovanligt att använda den feminina formen журналистка i den här situationen. Man använder även endast de maskulina formerna av инженер och музыкánt.

4. **Он / она́**

Samla ihop några enkla saker, verkliga saker eller bilder.

De skall vara antingen maskulina eller feminina.

På nästa sida finns några bilder som du kan använda.

билёт - вóдка - лимонáд - журнал - компьóтер
пáспорт - шоколáд - телефон - лáмпа - сýмка

Fråga varandra och peka på bilden eller föremålet när du svarar:

- Где журнал?
- Вот он!

- Где вóдка?
- Вот она́!

5. **Или**

Använd bilderna på nästa sida och gör frågor:

- Это билет или пáспорт?
- Это пáспорт.
- Что это? Вóдка или лимонáд?
- Это лимонáд.

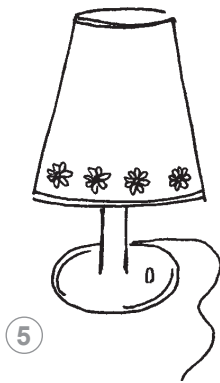
1



2



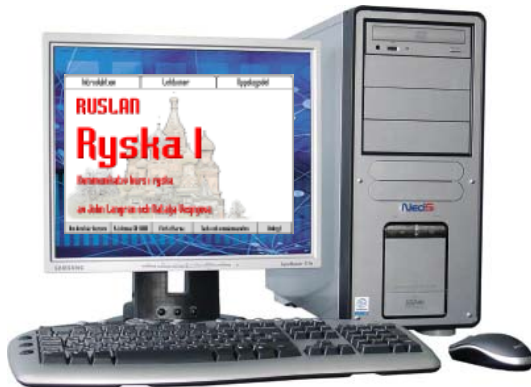
3



4



5



6

7



10

8



9





Аэропорт Пулково

Это Россия, Санкт-Петербург, аэропорт Пулково. Это терминал номер два? Нет, это терминал номер один.

Вот пассажир. Кто это? Это Игорь. Он инженер. Он русский.

- Извините, где багаж?
- Вот он: чемодан, сумка и рюкзак.
- А где мой паспорт?
- Вот он.
- Спасибо. А где моя гитара?
- Вот она. Вы музыкант?
- Нет!



Ruslan 1 tecknade filmer.
Se www.ruslan.co.uk/ruslancartoons.htm

Санкт-Петербург	- S:t Petersburg	рюкзак	- ryggsäck
терминал	- terminal	гитара	- gitarr
номер	- nummer	музыкант	- musiker
пассажир	- passagerare		

Вопросы к тексту - Frågor på texten

- a. Это Москва?
- б. Это Россия?
- в. Это терминал номер один?
- г. Игорь американец?
- д. Игорь инженер?
- е. Где паспорт?
- ж. Где гитара?

Переведите! - Översätt!

- Ursäkta mig, är det här er resväska?
- Ja, det är min resväska. Tack.
- Varsågod.

- Var är min biljett?
- Här är den.
- Och mitt visum?
- Här är det.

- Det här är inte min gitarr och det här är inte min ryggsäck.
- Förlåt! Är det er gitarr?
- Ja, det är min gitarr. Tack.
- Och det här är er ryggsäck?
- Ja, det är min ryggsäck. Tack.
- Är ni turist?
- Nej.



Аэропорт Пулково

ПЕСНЯ

SÅNG

«До свидания!»

- Извините, где ваш паспорт?
Где портфель и чемодан?
- Вот багаж мой, до свидания.
Паспорт мой у вас вот там!



До свидания, до свидания,
Вот портфель и чемодан.
До свидания, до свидания,
Паспорт мой у вас вот там!

- Вот уже мы в терминале:
Я студент, а вы турист.
- Где автобус? Где автобус?
А, смотрите: вот таксист!

До свидания, до свидания,
Я студент, а вы турист.
Где автобус? Где автобус?
А, смотрите: вот таксист!



До свидания!	- Adjö! / Hejdå!
портфель (м.)	- portfölj
у вас	- ni har
уже	- redan
в терминале	- i terminalen
автобус	- buss
Смотрите!	- Titta!
таксист	- taxichaufför

Sång och musik av L.M. O'Toole

AVLYSSNINGSTEXTER

Det här är texterna i dialogerna från den sista praktiska övningen i varje lektion där det finns frågor under rubriken СЛУШАЙТЕ!. Dessa kan du läsa medan du lyssnar eller gå tillbaka till och läsa sedan avlyssningsövningen är avslutad.

1. АЭРОПОРТ

Тамóженник: Ваш пáспорт, пожáлуйста.

Людмíла: Вот..., пожáлуйста.

Тамóженник: А где вáши вíза и декларáция?

Людмíла: Вот.

Тамóженник: Так.. хорошó. Вы приéхали из Англии?

Людмíла: Да.

Тамóженник: С какóй цéлью вы éздили в Англию?

Людмíла: Туризм.

Тамóженник: Какíе городá вы посетíли?

Людмíла: Лóндон, конéчно. Я там жилá. ... Крóме éтого: Кéмбридж,
Бíрмингем, Манчéстер, Вíндзор, Ливерпúль...

Тамóженник: Что у вас в багажé?

Людмíла: Одежда, сувениры, фотоаппарáт...

Тамóженник: Вот ваш пáспорт. Проходите.

